

**Centre of Research
in Social and Cultural Anthropology**



**Regional Theatre of Oran
Abdekader Alloula**



International colloquium

Translation, Theatre and Identity An Effect-Influence Relationship

April 29th - 30th, 2019

Call for Papers

The art of theatre is based on the conversion of a written literary text into theatrical scenes presented in front of an audience. Theatre would then be a crossing point between the text, the actor and the spectator. Yet the text contains linguistic and cultural expressions related to its characters and their religious, cultural and political environment, etc. This constitutes the environment of the text as well as its spatial-temporal framework. As for the actor, he embodies the roles of the characters of the work from paper to the scene, which implies the transfer of language and cultural elements of the theatrical text, while the audience is central to the theatre work.

Hence, theatre is closely related to both the cultural and identity components of the spectator to the extent that it develops in him a rational mobility and a dialogue between him and the other, notably if the theatre text belongs to a different cultural environment. In an extrapolation of the history of world theatre, it seems to us that his masterpieces were never taken exclusively by a specific country, but a quality text often exceeds the borders of its producer and the original space of his presentation worldwide. Thus, translation has always been and still is the bridge through which the theatrical texts pass from one shore to another and from a culture to a different one. It is the case of Shakespeare's plays and others.

The theatre is a setting that carries a diversity of thoughts and cultures. Meanwhile, translation often performs the role of the mediator to allow the transition between the first language of the text and the target one. Thus, this fact demonstrates an effect/ influence relationship governing the ties between translation, theatre and identity.

Objectives

- Reviewing the literature of translation, theatre and identity and discussing the main issues tackled in these areas.
- Shedding light on the status of translation and theatre.
- Identifying the problems and challenges defeating translation and theatre.

- Enriching the debate on how to support translation, theatre and translators of other disciplines and develop the culture of translation within the individual.
- Recommending strategies for the promotion of translation and theatre.

Axes

- Axe I:** Theatrical text: concept and characteristics
Axe II: Theatre and the issue of identity
Axe III: Theatrical translation: approaches, techniques and characteristics
Axe IV: Play translation and identity components
Axe V: Language of the Maghrebin theatre
Axe VI: Berber theatre: history and language

Submission guideline

- The paper should tackle one of the colloquium axes.
- It should answer the academic standards.
- Research should be original; it should not have been published or submitted elsewhere.
- The overall length of the work should not exceed 20 pages (A4) including references and not less than 10 pages.
- The colloquium languages are Arabic, Tamazight, French, English and Spanish.
- Format:
 - Paper size: A4
 - Margins: Set document margins to 1 inch all around (top, bottom, left, and right)
 - Typography: Arabic (font: Simplified Arabic/ size: 14)
 - Tamazight, French, English and Spanish (font: Times New Roman/ size: 12)
- References are to be mentioned at the end of the paper as following:
 Author's name, book title, edition, publisher, country, year of publishing, page.
- Papers will be double-blind peer reviewed by the scientific committee.
- Attach a short biography to the paper including: phone number, email and institution.
- Send the paper in PDF format to the following email: **tr.crasc2019@gmail.com**
- The paper should include an abstract in Arabic and English.
- Both individual and co-authored papers can be submitted.

Honour President of the colloquium: Dr. Djilali El Mestari, Director of Centre of Research in Social and Cultural Anthropology

Scientific committee

- | | |
|------------------------|--|
| Pr. Abderrahmane ZAOUI | Institute of Translation, University of Oran1 Ahmed Ben Bella, Algeria
Chairman |
| Pr. Mourad SENOUCI | Director of Regional Theatre of Oran |
| Pr. Djazia FERGANI | Institute of Translation, University of Oran1 Ahmed Ben Bella, Algeria |
| Pr. Mohamed DAOUD | Institute of Translation, University of Oran1 Ahmed Ben Bella, Algeria |
| Pr. Mohamed SAIDI | University of Tlemcen Abou Bekr Belkaid, Algeria |
| Pr. Hadj MILIANI | University of Mostaganem Abdelhamid Ibn Badis, Algeria |
| Pr. Imad MAHNAN | University of Jendouba, Tunisia |

Pr. Ramadan ELOURI	University of Jendouba, Tunisia
Pr. Salah NEGAOUI	University of Oran1 Ahmed Ben Bella, Algeria
Pr. Saliha BENAÏSSA	Institute of Translation, University of Algiers2Abou el Kacem Saadallah, Algeria
Dr. Soraya MOULOUDJI	Centre of Research in Social and Cultural Anthropology, Algeria
Dr. Keltouma AGUIS	Centre of Research in Social and Cultural Anthropology, Algeria
Dr. Ahmed AL HARAHCHE	University of Yarmouk, Jordan
Dr. Salem BENLABBED	University of Bouira, Akli Mohand Oulhadj, Algeria
Dr. Imene BENMOHAMED	Institute of Translation, University of Algiers2Abou el Kacem Saadallah, Algeria
Dr. Leila MAHDANE	University of Khemis Miliana Djilali Bounaama, Algeria
Dr. Hichem BENMOKHETARI	University of Khemis Miliana Djilali Bounaama, Algeria
Dr. Sid Ahmed TASSIST	University of MédéaYahia Fares, Algeria
Dr. Cherif KARMA	University of Tlemcen Abou Bekr Belkaid, Algeria
Dr. Abdelkarim HAMOU	Centre of Research in Social and Cultural Anthropology, Algeria
Dr. Sarah MOSSADDEK	University of Oran2 Mohamed Ben Ahmed, Algeria
Dr. Leila ABDI	Institute of Translation, University of Oran1 Ahmed Ben Bella, Algeria

Organizing committee

Hichem BENMOKHETARI, Sarah MOSSADDEK, Sabrina FAHAS, Fatima Zohra HABRI, Sanaa ZAOUI, Hayat SIFI, Sid Ahmed DJOUDI

Calendar

Colloquium date: April 29th & 30th, 2019

Abstract submission deadline: February 20th, 2019

Notification of acceptance: February 25th, 2019

Full paper submission: April 02nd, 2019

Full paper notification of acceptance: April 18th, 2019

Participation fees and payment

Participants from Algeria: teachers 5000 DA, doctorate students 2000 DA

Participants from outside Algeria: €150 (including accommodation and catering)

Participation fees include the colloquium documents and cover the cost of accommodation and catering during the event.

Participation fees do not cover transportation expenses.

Payment method: participation fees are to be paid in cash during the colloquium.

Participation Form

First name	
Family name	
Profession	
Institution	
Email	
Phone number	
Address	
Axe	
Paper title	
Keywords (05)	
Abstract	